

<b>Zeitschrift:</b>	Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques
<b>Herausgeber:</b>	Revue de Théologie et de Philosophie
<b>Band:</b>	13 (1880)
<b>Rubrik:</b>	Variété

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## VARIÉTÉ

---

### **Notice bibliographique sur la première traduction française de la Confession helvétique de 1566.**

La seconde Confession helvétique, rédigée en latin et traduite en allemand par H. Bullinger, fut adoptée par la plupart des Eglises réformées de la Suisse en février 1566 et publiée à Zurich dans les deux langues originales avec une préface ou épître, due à la plume de Josias Simler, gendre de Bullinger<sup>1</sup>, et datée du 1<sup>er</sup> mars 1566.

Théodore de Bèze qui, comme délégué de l'Eglise de Genève, avait pris une part active à l'adoption de ce symbole et s'était pour cela rendu à Zurich en février<sup>2</sup>, passe pour être l'auteur de la version française qui parut aussitôt à Genève accompagnée de la Confession de foi des Eglises de France. Cette version, mentionnée par plusieurs historiens, paraît avoir encore été connue d'Abr. Ruchat, mort en 1750; en effet, celui-ci, en donnant comme conclusion à son *Histoire de la réformation de la Suisse* une nouvelle traduction française de la Confession de 1566, s'exprime ainsi : « Elle fut publiée d'abord en trois langues, en allemand, en latin, en français... Comme le language français de ce temps-là est devenu bien barbare à bien des égards et inintelligible en bien des mots pour le commun

<sup>1</sup> J.-J. Hottinger, *Helv. Kirchen-Gesch.*, Zurich 1707, III, pag. 896.

<sup>2</sup> Hottinger, l. c. ibid.

des hommes, je la donnerai ici traduite de nouveau... » (Edit. Vulliemin, tome VII, pag. 103, 104.)

Peu d'années après, cette première version française était devenue introuvable, car le pasteur Elie Bertrand, chargé par le gouvernement de Berne de faire une nouvelle traduction à l'usage de leurs sujets de langue française, pouvait dire, dans la préface historique qu'il mettait en tête de sa publication et qui est datée du 30 mai 1760 : « Je n'ai jamais vû cette traduction françoise. C'est en vain que je l'ai demandée à Genève et à Lausanne. Monsieur le Professeur Vernet et Msr. le Recteur d'Apples n'ont pû me la procurer. »

Cependant, à Berne même, vingt-six ans plus tard, G.-E. de Haller, dans sa *Bibliothek der Schweizer-Geschichte* (Berne 1786, III, pag. 154), désigne très exactement le volume dont nous parlerons plus loin et ajoute : « Cette traduction est extraordinairement rare. Ruchat et Bertrand n'ont pu réussir à la voir. (Il y a ici erreur quant à Ruchat.) Mais je la possède moi-même. Le traducteur est inconnu. Il y est joint depuis la page 237 la Confession de foy des Eglises de France. »

Dès lors les historiens n'en parlent plus que comme d'un ouvrage perdu. Niemeyer, dans la préface de sa *Collectio confessionum in ecclesiis reformatis publicatarum* (Lipsiæ 1840, pag. LXV), donne les renseignements suivants : Neque hoc ipso anno (1566) defuit, qui eam (confessionem helv.) in lingua gallicam transferret; quem laborem cum Beza ab Hallero, Eschero aliisque suscepisse dicatur, Senebierum, quem quam accuratissime de eius scriptis in historia literaria Genevensi egisse constat, de illa interpretatione ne verbum quidem dixisse miror. Hallerus eam Genevæ anno 1566, « de l'imprimerie de François Perrier (leg. Perrin) pour Jean Durant, » pag. 280, form. 8 prodiisse affirmat, sed totus, quo insignata est hæc interpretatio, titulus neque ab eo neque ab Eschero indicatus est. » Il faut relever ici une erreur : Haller, comme nous venons de le voir, n'attribue point cette version à Bèze, il déclare au contraire, que « le traducteur est inconnu. »

M. L. Thomas, dans son ouvrage sur la Confession helvétique

(Genève 1853, pag. 149), dit : « Il paraît que la traduction française de de Bèze est définitivement perdue ; » et il cite à l'appui, sans nommer E. Bertrand, les recherches infructueuses mentionnées plus haut. Tout récemment encore, dans un article sur les Confessions helvétiques<sup>1</sup>, M. Fr. Chaponnière affirme que la première version française est « aujourd'hui perdue. »

Cette allégation n'est plus exacte ; la version française de 1566 vient heureusement d'être retrouvée. Elle fait partie d'un volume dans lequel elle est reliée avec la traduction française d'un écrit sur la Sainte-Cène par les théologiens de l'université de Heidelberg, imprimée comme elle à Genève chez François Perrin, 1566. Je dois ce volume à la généreuse bienveillance de M. l'ancien pasteur Henriet qui l'a rapporté de Sainte-Foy.

La publication qui nous intéresse forme la première et la plus petite partie du volume qui est d'un format in-8. Elle se compose : a) De 12 feuillets non paginés, renfermant : 1<sup>o</sup> le titre ; 2<sup>o</sup> l'épître de Simler ; 3<sup>o</sup> un « Indice contenant le sommaire des poincts traitez en ce livre. » b) De 280 pages numérotées où se trouve d'abord la Confession helvétique sans l'édit des empereurs Gratien, Valentinien et Théodore et le symbole de Damase qui la précédent ordinairement dans les éditions suisses officielles latines, allemandes et même française ; ensuite la « Confession de foy faite d'un commun accord par les François qui désirent vivre selon la pureté de l'Evangile de nostre Seigneur Jésus-Christ, » précédée de l'épître « au Roy. »

Voici le titre complet de l'ouvrage :

<sup>1</sup> *Encycl. des sciences relig.*, par Lichtenberger, Paris 1879, tome VI, pag. 155. M. Chaponnière commet deux légères inexactitudes qu'il convient de signaler. Il place la version de Ruchat après celle de Bertrand, ce qui est vrai de la publication, mais non de la rédaction. Bertrand déclare lui-même s'être servi du travail de Ruchat. Puis il indique Lausanne comme lieu de la publication de la version de Bertrand, tandis que celle-ci a paru à Berne « de l'imprimerie de Leurs Excellences. »

## Confession & simple ex-

### POSITION DE LA VRAYE

Foy & articles catholiques de la pure religion Chrestienne, faite dvn commun accord par les Ministres de l'Eglise de Iesus Christ, qui sont en Suisse : assauoir, à Zurich, Berne, Schaphouse, Saint-gal, Couere des Ghrifons et leurs alliez : item, à Meylhous, & Bienn, ausquels se sont conioints les Ministres de l'Eglise de Geneue : mise en lumiere, pour tesmoigner à tous fideles qu'ils persisterent en l'vnité de la vraye & ancienne Eglise Chrestienne, & qu'ils ne sont point semeurs d'aucune nouvelle ou erronée doctrine, & par cōsequant aussi n'ont rien de cōmun avec sectes ni heresies quelconques. Laquelle Confession de Foy ils publient maintenant expreſſement, afin que tous hommes craignans Dieu en puissent iuger.

Item, la Confession de Foy des Eglises de France, presentee au Roy tref-Chrestien, pour monſtrer qu'elles font de meſme opinion & vnion que celles-ci.

R O M. X.

*On croit de cœur à iuflice, & de bouche on fait confession à salut.*

A GENEVE,

De l'Imprimerie de François Perrin,

Pour Jean Durant.

M. D. LXVI.

L'impression est fort belle, d'une remarquable netteté, le papier de bonne qualité, l'état de conservation excellent.

La reliure a été faite immédiatement après l'impression, comme le prouve cette note écrite à la main sur la couverture même, en-dedans :

*Cest a Pierre du Buysson Maistre descole de petis enfans et châtre de St. Pierre a Geneve. 1566 le 28 May.*

Suit la signature avec un paraphe très compliqué et plus bas de nouveau le nom et prénom du professeur, accompagnés de leur traduction hébraïque au-dessous :

buysson	pierre
<b>סְנִיה</b>	<b>אַבְנֵן</b>

L'épître de Simler étant datée du 1<sup>er</sup> mars, il résulte de cette curieuse note qu'en moins de trois mois la Confession helvétique a été traduite en français, imprimée, reliée et répandue dans le public. L'ouvrage, relié avec elle et daté aussi de 1566, prouve d'ailleurs que les presses de Fr. Perrin n'étaient pas, en ce moment, exclusivement consacrées à ce travail.

C.-O. VIGUET.

Lausanne, le 11 novembre 1879.

---